

第 1/CON/DTNE/2024 號公開招標 —
“2024 幻彩耀濠江—活動製作及統籌服務”
N.º 1/CON/DTNE/2024 - CONCURSO PÚBLICO – Concurso Público dos
“Serviços de produção e coordenação do Iluminar Macau 2024”

透過書面方式提出的問題與回覆
Perguntas e Respostas por Consulta por Escrito
23 / 8 / 2024

問題 1：媽閣交通樞紐地面層廣場位置投標指引圈的位置是媽閣站天台花園，是否包括媽閣站前面廣場位置？

Pergunta 1: O espaço da “Praça do rés-do chão do Centro Modal de Transportes da Barra” indicado nas orientações do concurso público é o jardim na cobertura da estação da Barra ou inclui também a praça em frente à estação da Barra?

回覆：根據招標卷宗內第二部份 - 一般及特別技術性條款第 3.4.1 點所指，下環區的可使用範圍包括 A1. 媽閣交通樞紐地面層廣場，附件十一所泛指的地點為參考佈置範圍。投標人應利用第 3.4.1 點的指定地點進行設計，並善用周邊空間形成一個片區設計佈置為佳。被判給人所提交的設計方案及使用範圍，會因應相關地點的管理權限部門或持份團體的意見而作出調整，最終地點將按判給實體確定為準。投標人可參考“2023 幻彩耀濠江”曾使用的地點及位置，同時需考慮裝置的承重問題。

Resposta: De acordo com o ponto 3.4.1 indicado da Parte II - Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Processo do Concurso Público, os locais designados da zona da Praia do Manduco incluem A1. Praça do rés-do chão do Centro Modal de Transportes da Barra, sendo que o espaço indicado no anexo 11 é apenas uma referência para a decoração dos locais designados. Os concorrentes deverão utilizar os locais indicados no ponto 3.4.1 para a decoração, aproveitando bem o espaço circundante, a fim de criar uma área decorativa integrada. A proposta de decoração e

o âmbito de utilização apresentados pelo adjudicatário poderão ser ajustado conforme as opiniões da entidade gestora ou das partes interessadas, sendo os locais finais determinados pela entidade adjudicante. Os concorrentes podem referir-se aos locais utilizados na edição anterior do evento “Iluminar Macau 2023” e devem ainda considerar a questão da capacidade de carga das instalações.

問題 2：媽閣碼頭投標指引紅圈位置不清晰，是否只佈置碼頭前面空地位置，無須佈置裡面通道？

Pergunta 2: A indicação circular em vermelho nas orientações do Concurso Público para a “Ponte-cais da Barra” refere-se apenas ao espaço aberto em frente ao cais, não sendo necessária a decoração do corredor no interior?

回覆：根據招標卷宗內第二部份 - 一般及特別技術性條款第 3.4.1 點所指的媽閣碼頭，投標人可利用出入口通道及候船位置進行設計，但需預留足夠空間予上落船的人士使用。被判給人所提交的設計方案及使用範圍，會因應地點的管理權限部門或持份團體的意見而作出調整，最終地點按判給實體確定為準。

Resposta: De acordo com o ponto 3.4.1 indicado na Parte II - Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Processo do Concurso Público, no que se refere à Ponte-cais da Barra, os concorrentes poderão utilizar o corredor de entrada e saída, bem como a área de espera para embarque, na decoração. No entanto, é necessário garantir espaço suficiente para a circulação dos passageiros que embarquem e desembarquem. A proposta de concepção e o âmbito de utilização apresentados pelo adjudicatário poderão ser ajustado conforme as opiniões da entidade gestora ou das partes interessadas, sendo os locais finais determinados pela entidade adjudicante.

問題 3：網站 HTML 部分是否可以使用 HTML 框架開發？比如 Bootstrap、jQueryUI、Vue 等

Pergunta 3: É possível utilizar a estrutura de HTML no desenvolvimento da parte de HTML do website? Por exemplo, Bootstrap, JQueryUI, Vue, etc.

回覆：根據招標卷宗內第二部份 - 一般及特別技術性條款第 3.5.6.7.點所指“.....網站開發以純 HTML 格式為基礎，不允許使用如 PHP、ASP.NET、Java、Node.js 等需於伺服器上運行的技術”，意指沒有前端框架上的使用限制，但需注意網站所使用的所有第三方資源均須符合相關的授權使用要求。

Resposta: De acordo com o ponto 3.5.6.7 indicado da Parte II - Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Processo do Concurso Público, “... ..Exploração do website deverá ser baseado em formato HTML, e tecnologias que necessitam a serem utilizadas nos servidores, tais como PHP, ASP.NET, Java、Node.js, etc., não são permitidas”. Isso significa que não há restrições ao uso da estrutura para a *interface* de utilizador (*front-end*), mas deve garantir-se que todos os recursos de terceiros utilizados no *website* estejam em conformidade com os requisitos de autorização aplicáveis .

問題 4：API 及後端是否可以使用 java、php 或 Node.js 開發？（前後端分離）

Pergunta 4: É possível utilizar Java, PHP ou Node.js para o desenvolvimento de API e “back-end”? (separação entre *front-end* e *back end*)

回覆：根據招標卷宗內第二部份 - 一般及特別技術性條款第 3.5.6.7.點所指“一個具備繁體中文、簡體中文、英文，並適用於不同平台（電腦、平板及手機等移動設備）、使用響應式設計(*Responsible design*)的網站.....”，須符合以下要求：

- 網站開發以純 HTML 格式為基礎，不允許使用如 PHP、ASP.NET、Java、Node.js 等需於伺服器上運行的技術；
- 如需要於伺服器上運行個別內容（如互動遊戲等），則開發商須自行寄存及維護相關的內容；但活動的主要內容（如路線圖、節目表、主題遊戲等資料）必須存放於旅遊局所提供的寄存空間內；
- 網站內的動態資訊（如最新消息、重要通知等），須於網頁內以 Ajax 方式從開發商自行寄存及維護的伺服器上存取；
- 開發商所自行寄存的 Web 資源（如網站、多媒體及 API 等）必須支援 SSL；
- 開發商須確保載有上述 Web 資源的伺服器的安全性及可用性；
- 於活動完結後須向判給實體提供一個可長久運作的封存版本。

Resposta: De acordo com o ponto 3.5.6.7 indicado na Parte II - Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Processo do Concurso Público, “Um *website* com chinês tradicional, chinês simplificado, inglês, aplicável a diferentes plataformas (computadores, tablets e telemóveis, entre outros dispositivos móveis), e, com “*Responsible Design*”, deve atender aos seguintes requisitos:

- O desenvolvimento do *website* deve basear-se exclusivamente em formato HTML, não sendo permitidas tecnologias que requerem execução no servidor, tais como PHP, ASP.NET, Java, Node.js, etc.;
- Se for necessário executar conteúdos específicos no servidor (por exemplo, jogos interactivos), o desenvolvedor deve armazenar e manter esses conteúdos. No entanto, o conteúdo principal do evento (como roteiros, programa, jogos temáticos, etc.) deve ser armazenado no espaço de armazenamento fornecido pela DST;
- As informações dinâmicas no *website* (como notícias mais recentes, avisos importantes, etc.) devem ser acedidas via Ajax a partir do servidor que o desenvolvedor hospeda e mantém.
- Os recursos do *website* hospedados pelo desenvolvedor (como sites, multimédia e API, etc.) devem suportar SSL;
- O desenvolvedor deve garantir a segurança e disponibilidade do servidor que hospeda os recursos do *website* acima mencionados;
- Após a conclusão do evento, deve ser fornecida à DST uma versão arquivada que possa operar a longo prazo.

問題 5：是否需要管理後台作為更新資料等功能？

Pergunta 5: Se é necessário de gerir o ambiente “*back-end*”, como uma função para actualizar os dados, entre outros?

回覆：根據招標卷宗內第二部份 - 一般及特別技術性條款第 3.5.6.7.點所指 “一個具備繁體中文、簡體中文、英文，並適用於不同平台（電腦、平板及手機等移動設備）、使用響應式設計(*Responsible design*)的網站……” ，視乎被判給人

負責更新與維護資料的人員是否有使用一個管理後台的需要，判給實體對此沒有特別限制或要求。

Resposta: De acordo com o ponto 3.5.6.7 indicado na Parte II - Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Processo do Concurso Público, “*Um website com chinês tradicional, chinês simplificado, inglês, aplicável a diferentes plataformas (computadores, tablets e telemóveis, entre outros dispositivos móveis), e, com “Responsible Design” ...*”, dependendo da necessidade do pessoal responsável, designada pelo adjudicatário para gestão de actualização e manutenção de dados no ambiente “back-end”, e a entidade adjudicante não há restrições nem requisitos específicos neste aspecto.

問題 6：地圖功能是否可以使用高德網頁版地圖，網頁地圖可以規劃路線，導航則需要調起用戶手機的高德地圖 app，如沒有安裝高德地圖 APP 則不能導航，這種方式是否可以接受？

Pergunta 6: É possível utilizar a versão de internet do mapa Gaode (<https://gaode.com>) para a função de mapa, que pode ser utilizada para planear a rota, mas para a navegação, o utilizador tem de consultar a aplicação do mapa Gaode no seu telemóvel e, se não instalar a aplicação do mapa Gaode, não pode fazer a navegação de rota. Esta solução é aceitável?

回覆：根據招標卷宗內第二部份 - 一般及特別技術性條款第 3.5.6.7.點所指 “.....須確保線上地圖可供內地及外國旅客使用.....”，須確保線上地圖可供中國內地及外國旅客使用即可；線上地圖須提供路線的導航功能，但不限制必須於瀏覽器中使用。

Resposta: De acordo com o ponto 3.5.6.7 indicado na Parte II - Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Processo do Concurso Público, “... ..*Deve verificar se o mapa online está disponível para os visitantes vindos do continente e do exterior*”, deve verificar se o mapa online está disponível para o uso dos visitantes vindos do Interior da China e do exterior; o mapa online deve fornecer a função de navegação de rota, mas não há qualquer restrição à sua utilização num determinado navegador.

問題 7：後台是否需要用戶角色權限管理功能？

Pergunta 7: É preciso ter funções para gerir os utilizadores e as permissões no ambiente “back-end”?

回覆：根據招標卷宗內第二部份 - 一般及特別技術性條款第 3.5.6.7.點所指 “一個具備繁體中文、簡體中文、英文，並適用於不同平台（電腦、平板及手機等移動設備）、使用響應式設計(*Responsible design*)的網站.....” ，視乎被判給人負責更新與維護資料的人員是否有使用一個管理後台的需要，判給實體對此沒有特別限制或要求。

Resposta: De acordo com o ponto 3.5.6.7 indicado na Parte II - Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Processo do Concurso Público, “*Um website com chinês tradicional, chinês simplificado, inglês, aplicável a diferentes plataformas (computadores, tablets e telemóveis, entre outros dispositivos móveis), e, com “Responsible Design” ...*”, dependendo da necessidade do pessoal responsável, designada pelo adjudicatário para gestão de actualização e manutenção de dados no ambiente “back-end”, e a entidade adjudicante não há restrições nem requisitos específicos neste aspecto.

問題 8：網站是否需要用戶註冊、保存用戶歷史遊戲記錄、線路信息等功能？

Pergunta 8: O website carece de funções como o registo do utilizador, a gravação da história dos jogos visitados pelo utilizador, informações de linhas, entre outras?

回覆：根據招標卷宗內第二部份 - 一般及特別技術性條款第 3.5.6.7.點所指 “一個具備繁體中文、簡體中文、英文，並適用於不同平台（電腦、平板及手機等移動設備）、使用響應式設計(*Responsible design*)的網站.....” ，判給實體對用戶註冊、保存用戶歷史遊戲記錄、線路信息等沒有特別要求。

Resposta: De acordo com o ponto 3.5.6.7 indicado na Parte II - Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Processo do Concurso Público, “*Um website com chinês tradicional, chinês simplificado, inglês, aplicável a diferentes plataformas (computadores, tablets e telemóveis, entre outros dispositivos móveis), e, com*

“Responsible Design”...”, a entidade adjudicante não há requisitos específicos sobre registo do utilizador, gravação da história de jogos visitado pelo utilizador, informações de linha, entre outros.

問題 9：設計上是否需要提供多個風格供前期選擇後再開發？

Pergunta 9: É necessário apresentar vários estilos de design para seleccionar na fase prévia, a fim de explorar posteriormente?

回覆：有關招標卷宗內第二部份 - 一般及特別技術性條款第 3.5.6.7.點所指 “一個具備繁體中文、簡體中文、英文，並適用於不同平台（電腦、平板及手機等移動設備）、使用響應式設計(Responsible design)的網站.....” ，如資源上允許，可提供多個風格供選擇，以利評分。

Resposta: De acordo com o ponto 3.5.6.7 indicado na Parte II - Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Processo do Concurso Público, “Um website com chinês tradicional, chinês simplificado, inglês, aplicável a diferentes plataformas (computadores, tablets e telemóveis, entre outros dispositivos móveis), e, com “Responsible Design”...”, se os recursos permitirem, podem ser fornecidos vários estilos para efeitos de avaliação.

問題 10：是否能提供網站的製作背景、網站結構等更詳細的信息方便我們分析？

Pergunta 10: Poderá fornecer informações detalhadas sobre o desenho de fundo do website, a sua estrutura, entre outras, a fim de facilitar a nossa análise?

回覆：投標人應根據招標卷宗內第二部份 - 一般及特別技術性條款第 3.5.6.7.點所指 “一個具備繁體中文、簡體中文、英文，並適用於不同平台（電腦、平板及手機等移動設備）、使用響應式設計(Responsible design)的網站.....” 的要求提出方案。此外，可瀏覽 “2023 幻彩耀濠江” 活動網站 (lum.macaotourism.gov.mo) 作為參考。

Resposta: O concorrente deve apresentar uma proposta em conformidade com os requisitos indicados no ponto 3.5.6.7 da Parte II - Cláusulas Técnicas, Gerais e Especiais do Processo do Concurso Público, “*Um website com chinês tradicional, chinês simplificado, inglês, aplicável a diferentes plataformas (computadores, tablets e telemóveis, entre outros dispositivos móveis), e, com “Responsible Design”...*”. Além disso, para referência, poderá ainda visitar o website do evento “Iluminar Macau 2023” (lum.macaotourism.gov.mo).